

## El adverbio *vñv* como marcador discursivo

Emilia Ruiz Yamuza

Universidad de Sevilla

eruiz@us.es

### The adverb *vñv* as a discourse marker

El objetivo del trabajo es establecer los usos del adverbio como marcador discursivo, explicitar sus dominios y proponer una hipótesis sobre las vías de evolución.

The aim of the paper is to establish the uses of *vñv* as a discourse marker. An explanation of its domains and a tentative hypothesis for its evolution are offered too.

*Palabras clave:* Marcadores discursivos; adverbios conjuntivos; adverbios de tiempo; *vñv*.

*Key words:* Discourse markers; Conjuncts adverbs; Temporal adverbs; *vñv*.

#### I. INTRODUCCIÓN. OBJETIVOS. MÉTODO Y CORPUS

##### 1.1. *Objetivos*

El estudio de la sintaxis del discurso, y en él el de la marcación discursiva, ha sido un campo de interés primario para la lingüística en las últimas décadas y la lingüística de las lenguas clásicas ha proporcionado también estudios modélicos (Kroon 1995, Risselada 1996). No obstante, queda mucho por hacer en este campo en sintaxis griega y el presente artículo pretende contribuir de alguna forma con un estudio sobre el adverbio *vñv*<sup>1</sup>.

En griego clásico, como en otras muchas lenguas, algunos adverbios de tiempo funcionan no sólo como modificadores en el sintagma nominal, como

---

<sup>1</sup> El presente trabajo se enmarca en el proyecto de investigación «Los adverbios conjuntivos en Heródoto y en la prosa helenística: un capítulo desatendido de la gramática griega» (FFI 2009-13908-C03-03). Agradezco los comentarios de mis compañeros Rafael Martínez Vázquez, José Miguel Jiménez Delgado y Rodrigo Verano Liaño.

modificadores del verbo en posiciones de mayor o menor centralidad y como adverbios de frase, sino que también funcionan como marcadores discursivos, enlazando la unidad en la que aparecen con lo que precede, proporcionando información sobre cómo debe entenderse la relación, organizando el texto e informando sobre su estructura informativa o contribuyendo a la expresión del dominio personal e interpersonal<sup>2</sup>.

La denominación «marcadores discursivos» es más amplia que la de «adverbios conjuntivos» que no incluye todos los tipos de marcadores sino sólo a los que tienen función conectora (Crespo 2009, 2011). Desde el punto de vista morfológico son también más amplios los límites de la denominación: en la clase de los marcadores se incluyen adverbios, conjunciones, grupos preposicionales, partículas, etc.

## 1.2. *Método*

En un trabajo de estas características la tarea previa es deslindar los usos del adverbio como marcador. Utilizo para ello herramientas ya probadas<sup>3</sup>: la imposibilidad de entendimiento literal del adverbio, porque es incompatible con los tiempos de sus predicados y sus predicaciones; la imposibilidad de que el adverbio en la frase concreta esté focalizado, o sea núcleo de interrogación o negación y, por último pero no menos importante, las posiciones en la frase, que reflejan icónicamente sobre qué tiene dominio el adverbio: sobre el predicado, sobre la predicación, sobre el enunciado<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Con esta enumeración pretendo no tomar partido ni con los defensores del entendimiento de marcadores sólo como elementos de cohesión, ni con los que los conciben en términos de la teoría de la relevancia, como guías de inferencia, y pretendo adoptar la más amplia y englobante de las perspectivas. Para esta cuestión remito a Aijmer 2002, pp. 1-54, Pons 2008 y, para una puesta al día en español, a Loureda 2010.

<sup>3</sup> Diseñadas por Greenbaum 1969, retomadas por Quirk et al. 1985 y Pinkster 1972, desde un punto de vista sintáctico y por Schiffirin 1987 y Risselada 1996 desde el punto de vista de la marcación discursiva. En Martínez y Ruiz 2011, se añaden precisiones sobre los usos menos prototípicos. En Ruiz Yamuza 2011, se afina el papel de los adverbios apodóticos.

<sup>4</sup> Aijmer 2002, p. 29: «initial position is however important for several reasons. It functions as a clue to discourse particle status. For example, when *now* is placed sentence internally it is never a discourse particle. Secondly, it is relevant as “a grammaticalisation position” (Auer 1996, p. 297) since it can be regarded as the end-point of grammaticalisation. Consequently it serves pragmatic and interactional ends which could not equally well be achieved by an element in its canonical, sentence-internal position».

En el estudio del adverbio *vŷv* he tenido que tener muy en cuenta los de Schiffrin 1987, Aijmer, sobre todo 2002, y Schourup 2011 sobre *now* y el de Risselada 1996 sobre *nunc*. Alguna ocasión habrá de decir algo sobre las diferencias y las semejanzas que tiene el adverbio griego respecto a sus homólogos. Entiendo que los marcadores discursivos pueden tener funciones en diferentes niveles<sup>5</sup>: cohesionan el texto con el contexto o el cotexto, organizan la información (Schiffrin 1987, Aijmer 2002), guían las inferencias interpretativas del segmento (Schourup 2011) y expresan subjetividad (Aijmer 2002). La consideración de que hay un significado fundamental y funciones discursivas diferenciadas, funciones actuales y sentidos colaterales muy dependientes del contexto (Kroon 1995) es también operativa. Estoy más cerca de Schrickx 2011 en considerar que hay un sentido fundamental ligado a la etimología y no tan abstractamente definido como en Kroon 1995 y Risselada 1996. A la metodología de trabajos anteriores, Martínez y Ruiz-Yamuzá 2011, se añade ahora que expresamente acepto de Aijmer 2002, pp. 64 ss., que un marcador puede aparecer juntamente con otros marcadores del mismo valor semántico y que precisamente la aparición de la forma junto a ellos es prueba de su significado. Cuando no hay hablantes con competencia, como sucede en griego antiguo, esta idea es muy operativa.

### 1.3. *Corpus*

Mi trabajo se ha desarrollado sobre un corpus constituido por textos griegos desde Homero hasta Polibio. Dos hitos han resultado de especial relevancia y no debe extrañar que con ellos se ejemplifique abundantemente: Homero y Platón. El primero por su condición de primer testimonio y el segundo por su amplia tipología textual y riqueza argumentativa. Los numerosos ejemplos de tragedia que aparecen se justifican por la relevancia en el género del plano interactivo.

---

<sup>5</sup> Acepto en la formulación de Brinton 1996, p. 35, la idea ya antes en Schiffrin 1987, de que los marcadores pueden ser multifuncionales: «operating on the local (i.e. morphophonemic, syntactic and semantic) and global (i.e. pragmatic) level simultaneously, as well as on different planes (textual and interpersonal) within the pragmatic component. No one function is necessarily predominant in a particular context (Schiffrin 1987, p. 61) and it may prove difficult in individual cases to differentiate a pragmatically motivated from a non pragmatically motivated occurrence of the form». En la muy extendida versión de Kroon 1995, pp. 59 ss., que más adelante utilizaré, los niveles son: representativo, presentativo e interactivo.

## II. DESCRIPCIÓN

En los poemas homéricos aparecen las formas  $\nu\tilde{\nu}$ ,  $\nu\nu$ <sup>6</sup> y  $\nu$ . Hay acuerdo en que comparten una etimología común<sup>7</sup> y provienen de una raíz de probable relación con la raíz de «nuevo», muy bien representada, entre otras lenguas, en sánscrito *nú*, *nū-nam*, en latín *nū-dius tertius* «ahora es el tercer día», *num*, *nunc*; en las lenguas germánicas *nū*, *nūn*, en hetita *nu* partícula conectora y *ki-nun* adverbio, ‘ahora’. Más dificultades se presentan a la hora de considerar la clase de palabras a la que pertenecen. Con vocal larga y acentuación perispómena la forma era para Aristarco tanto adverbio, casi siempre, como partícula, menos veces<sup>8</sup>. Este principio ha valido para toda la poesía hexamétrica y los manuscritos y los editores lo respetan. Y esa, la de vocal larga, es la forma jonia y ática del adverbio en todos sus desarrollos<sup>9</sup>. El problema ha surgido cuando no se ha mantenido la regla de Aristarco y los textos se han corregido innecesariamente<sup>10</sup>.

No resulta necesario insistir en que  $\nu\tilde{\nu}$  es en época arcaica y clásica un adverbio de tiempo. Pasamos directamente a aquellas ocasiones en que no lo es y que se evidencian por los siguientes rasgos: la posición inicial del adverbio, su dominio sobre la unidad que lo alberga, la imposibilidad de un enten-

<sup>6</sup> Con vocal breve sólo en dos ocasiones en K 105, Ψ 485. En ambas se puede mantener que tiene significado temporal.

<sup>7</sup> Chantraine 1968, s.u.: «Adverbe tonique ou atone, à voyelle longue ou brève, à nasale finale ou non. La longue peut s’expliquer parce que le mot est monosyllabique. Parenté probable avec \**nēwo-* νέος».

<sup>8</sup> Los gramáticos antiguos enseñaban que para Homero  $\nu\tilde{\nu}$  llevaba circunflejo aunque fuera partícula (excepto en las dos ocasiones de vocal breve) y esa era la enseñanza de Aristarco y Herodiano (escolio A a Z 354). En cambio, Tiranión escribía  $\nu\tilde{\nu}$  partícula como enclítica (escolios AB a A 421). Cf. Ruijgh 1962, p. 65.

<sup>9</sup> Ruijgh 1962, p. 65 «Nous venons de conclure qu’en ionien,  $\nu\tilde{\nu}$  particule doit avoir comporté une voyelle longue». En ático siempre es larga. En Aristófanes los 182 ejemplos de  $\nu\tilde{\nu}$  y los 80 de  $\tau\acute{o}\iota\nu\nu$  la piden, cf. Ruijgh 1962, p. 66.

<sup>10</sup> Si en poesía hexamétrica se ha seguido la regla de Aristarco no ha sucedido lo mismo en tragedia e incluso en prosa. Ruijgh 1962, p. 66, llama ya la atención sobre ello: «Mais dans la comédie, la tragédie, et parfois même en prose, ils ont introduit un assez grand nombre d’exemples de  $\nu\nu$  enclitique à  $\nu$  long, au lieu de  $\nu\tilde{\nu}$ , leçon des manuscrits, ce qui a causé un désarroi complet, parce que souvent, des arguments objectifs ne suffissent pas à faire le départ de  $\nu\tilde{\nu}$  adverbe et de  $\nu\tilde{\nu}$  particule. Le texte de Sophocle fournit dans l’édition de Pearson εἶ  $\nu\nu$  ἐπίστω en *El.* 616, *Œdipe-Roi* 658 εἶ  $\nu\tilde{\nu}$  ἐπίστω... Les éditeurs modernes feront donc mieux d’écrire toujours  $\nu\tilde{\nu}$ , en suivant l’avis d’Aristarque et d’Hérodien, répété par Ellendt-Genth».

dimiento temporal literal, porque en la oración haya otro elemento que también exprese tiempo y tenga un significado incompatible<sup>11</sup>. Paso a mostrar los valores que el adverbio presenta en los textos considerados.

### 2.1. *Función discursiva: cambio de tópico. Nivel presentativo*

La función más básica, que de alguna manera subyace en todas las demás, es la de introducir un tópico<sup>12</sup>, o un subtópico, expresar un desarrollo, una información relevante añadida sobre el asunto. Es decir, puede indicar cualquier progresión en un razonamiento. Hay numerosos paralelos de usos similares de adverbios de este significado en otras lenguas. Así, para Kovacci, el *ahora* del español es «conector continuativo transicional que introduce un tema nuevo, una amplificación, un pormenor»<sup>13</sup>.

No siempre es fácil diferenciar entre nuevo tópico y subtópico. Los cambios de tópico pueden ser radicales y expresamente marcados por medio de metacomentarios. Indicios claros de ello son las apariciones de primeras personas de un verbo que signifique ‘decir’, ‘contar’, ‘tratar’ (Aijmer 2002, p. 77).

Plb. III 1-3.1.3 Ὅτι μὲν ἀρχὰς ὑποτιθέμεθα τῆς αὐτῶν πραγματείας τὸν τε συμμαχικὸν καὶ τὸν Ἀννιβιακόν, πρὸς δὲ τούτοις τὸν περὶ Κοίλης Συρίας πόλεμον, ἐν τῇ πρώτῃ μὲν τῆς ὅλης συντάξεως, τρίτῃ δὲ ταύτης ἀνώτερον βύβλω δεδηλώκαμεν (...) *vũv* δὲ πειρασόμεθα τοὺς προειρημένους πολέμους καὶ τὰς αἰτίας, ἐξ ὧν ἐγένοντο.

Como al principio de nuestra historia, propiamente dicha, hemos fijado la guerra social y la de Aníbal así como la desencadenada por la Celesiria, lo que ya anunciamos en el libro primero de la obra entera, dos libros anteriores a éste. (...) *Ahora* procuraremos exponer con demostración detallada las guerras mencionadas y las causas que les dieron origen. (Traducción de Alberto Díaz Tejera).

<sup>11</sup> No presento los casos fronterizos y entiendo como tales las comparaciones entre acontecimientos de épocas pasadas y presentes. En ellos el significado temporal del adverbio y la función en el texto se solapan. En palabras de Schiffirin 1987, p. 231, hay una zona: «where the discourse structure of temporal comparisons neutralizes the distinction between *now* as a time adverb and *now* as a marker».

<sup>12</sup> Así funciona también *vũv* en Heródoto. Recuérdese que en Historias I 1 tras la determinación de la autoría, el tema de la totalidad de la obra se introduce con un: Περσέων *μὲν vũv* οἱ λόγιοι Φοίνικας αἰτίους φασὶ γενέσθαι τῆς διαφορῆς.

<sup>13</sup> Kovacci 1999, p. 771. La consideración de Quirk et al. 1985, p. 638, sobre *now* como «discourse conjunct» apunta en la misma dirección.

El acto que se ha producido en el ejemplo polibiano es de tipo asertivo pero no es el único: es posible encontrar desplazamientos de tópico también con actos directivos directos, expresados por medio de imperativos y subjuntivos exhortativos. Y, como cabe esperar, lo mismo sucede en actos aparentemente asertivos de modalidad deóntica, cuyo valor ilocutivo es más bien directivo: *νῦν λεκτέον, νῦν σκεπτέον*<sup>14</sup>.

La progresión en un razonamiento queda marcada por el adverbio, que introduce un desarrollo del tema tratado:

Pl., *Prt.* 342a-b φιλοσοφία γάρ ἐστιν παλαιοτάτη τε καὶ πλείστη τῶν Ἑλλήνων ἐν Κρήτῃ τε καὶ ἐν Λακεδαίμονι, καὶ σοφισταὶ πλείστοι γῆς ἐκεῖ εἰσιν· ἀλλ' ἐξαρνοῦνται καὶ σχηματίζονται ἀμαθεῖς εἶναι, ἵνα μὴ κατάδηλοι ᾧσιν ὅτι σοφία τῶν Ἑλλήνων περίεστιν, ὥσπερ οὗς Πρωταγόρας ἔλεγε τοὺς σοφιστάς, ἀλλὰ δοκῶσιν τῷ μάχεσθαι καὶ ἀνδρεία περιεῖναι, ἡγούμενοι, εἰ γνωσθεῖεν ᾧ περίεστιν, πάντας τοῦτο ἀσκήσειν, τὴν σοφίαν. *νῦν δὲ ἀποκρυψάμενοι ἐκεῖνο ἐξηπατήκασιν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι λακωνίζοντας, καὶ οἱ μὲν ὅτ' αὐτὰ τε κατὰ γνῦνται μιμούμενοι αὐτούς, καὶ ἱμάντας περιελίττονται καὶ φιλογυμναστοῦσιν καὶ βραχείας ἀναβολὰς φοροῦσιν, ὡς δὴ τούτοις κρατοῦντας τῶν Ἑλλήνων τοὺς Λακεδαιμονίους*

La filosofía más antigua y mayor de entre los griegos está en Creta y Lacedemonia y la mayor parte de los sofistas están en esa tierra. Pero lo niegan y fingen que son ignorantes, para que no se vea que aventajan a los griegos en sabiduría, como esos a los que llama Protágoras sofistas, sino que parecen que lo hacen en combatir y en valor. Pensando que, si se supiera en qué aventajan, todos querían practicar eso, la sabiduría. *Ahora*<sup>15</sup> (y es más), ocultándolo tienen engañados a los que laconizan en las ciudades, que se rompen las orejas imitándolos, y se ciñen cintas y se hacen adictos al gimnasio y llevan túnicas cortas, pensando que es en eso en lo que vencen los lacedemonios a los griegos.

La unidad introducida puede albergar también una explicación, particularmente cuando se combina con la partícula *γάρ*:

Pl., *Grg.* 486a-b εὐνοία γὰρ ἐρῶ τῇ σῆ – οὐκ αἰσχρὸν δοκεῖ σοι εἶναι οὕτως ἔχειν ὡς ἐγὼ σὲ οἶμαι ἔχειν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς πόρρω ἀεὶ φιλοσοφίας ἐλαύνοντας; *νῦν γὰρ* εἴ τις σοῦ λαβόμενος ἢ ἄλλου ὀτουοῦν τῶν τοιούτων εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀπάγοι, φάσκων ἀδικεῖν μηδὲν ἀδικοῦντα, οἶσθ' ὅτι οὐκ ἂν ἔχοις ὅτι χρήσιον σαυτῷ, ἀλλ' ἰλιγγίῳς ἂν καὶ χασμῷ.

<sup>14</sup> Pl., *Phdr.* 253d, *Sph.* 243b.

<sup>15</sup> Doy entre paréntesis una traducción que refleja la función del adverbio.

Hablaré por benevolencia hacia ti -¿no te parece feo ser así como yo creo que eres, tú y los otros que siempre van en pos de la filosofía? Ahora pues (pues) si alguien te cogiera, a ti o a alguno de los de tu clase, y te llevara ante un tribunal, afirmando que has cometido injusticia aunque no sea cierto, sabes que no tendrías con qué servirte, sino que te quedarías como un pasmarote y abrirías la boca sin poder decir nada.

No hay tonalidad temporal<sup>16</sup> en el adverbio. Su posición en la frase imposibilita que sea un modificador del predicado verbal. Parece que refuerza la idea de explicación que expresa la partícula γάρ con la implicación de factualidad que más adelante tendremos ocasión de considerar en los usos contraargumentativos.

Sirve también para reintroducir un tópico ya mencionado, para retomarlo:

Pl., *Phdr.* 230d-e {ΣΩ.} ὥσπερ γάρ οἱ τὰ πεινῶντα θρέμματα θαλλὸν ἢ τινα καρπὸν προσείοντες ἄγουσιν, σὺ ἐμοὶ λόγους οὕτω προτείνων ἐν βιβλίοις τὴν τε Ἀττικὴν φαίνη περιάξειν ἅπασαν καὶ ὅποι ἂν ἄλλοσε βούλη. νῦν δ' οὖν ἐν τῷ παρόντι δεῦρ' ἀφικόμενος ἐγὼ μὲν μοι δοκῶ κατακεῖσεσθαι, σὺ δ' ἐν ὁποίῳ σχήματι οἶει ῥᾶστα ἀναγνώσεσθαι, τοῦθ' ἐλόμενος ἀναγίνωσκε.

Pues de la misma manera que los que conducen a un rebaño que tiene hambre y sed agitan delante ramitas o algún fruto, así haces tú al ponerme delante discursos en rollos y conseguirías que le diera la vuelta al Ática o que fuera a donde tú quisieras. Y ahora, en este momento, llegado aquí, a mí me parece bien tumbarme. Y tú, colócate en la postura que creas más cómoda para leer, coge el discurso y lee.

Puede pensarse que es solidaria la utilización de  $\nu\tilde{\nu}$  δ' οὖν. Es decir, que constituye más bien una unidad y no una suma de tres elementos. El más común de los sentidos de οὖν es el conectivo en dos vertientes, puramente continuativo o inferencial. Que la suma de esta partícula más δέ, como dice Denniston 1959<sup>3</sup>, pp. 463-464, pueda vehicular la vuelta a un tópico ya mencionado no resulta una desviación extrema de los valores conectivos de ambas partículas. Que  $\nu\tilde{\nu}$  se sume a la combinación añadiendo una incardinación textual de mayor valor actualizador que οὖν no es inverosímil. En el ejemplo platónico la idea de sentarse o tumbarse en algún sitio a leer el discurso ya ha sido mencionada en 228e-229a. Por otra parte, que haya otro elemento tem-

<sup>16</sup> En Platón se combina con la partícula 27 veces, pero mantiene el valor temporal en algunas de ellas, cf. *Euthd.* 15e.

poral en el segmento, ἐν τῷ παρόντι, hace innecesaria la presencia de otro adverbio de tiempo y es indicio de que νῦν no funciona como tal.

En el ejemplo siguiente se da la misma función con otra combinación de partículas<sup>17</sup> y un metacomentario:

Pl., *Lg.* 693c-d {ΚΛ.} Πειρασόμεθα ποιεῖν οὕτως ἐπανιόντες τοὺς λόγους· καὶ νῦν δὴ τὸ περὶ τῆς φιλίας τε καὶ φρονήσεως καὶ ἐλευθερίας, πρὸς ὅτι βουλόμενος ἔμελλες λέγειν δεῖν στοχάζεσθαι τὸν νομοθέτην, λέγε.

Intentaremos hacerlo así al recorrer los discursos. Y ahora respecto a la amistad, la prudencia y la libertad, sobre lo que ibas a decir que es necesario que el legislador conjecture, hablemos.

Considérese que la lejanía del adverbio respecto al predicado verbal es un factor en contra de que tenga dominio sobre el predicado verbal, «hablemos ahora», y justifica este otro entendimiento. Por otra parte, esta función aparece ya documentada en Homero. Es especialmente interesante este ejemplo del catálogo de las naves. En él, la única función que parece tener el adverbio es la introducción de otro elemento:

Il. II 681-685 Νῦν αὖ τοὺς ὅσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον, | οἳ τ' Ἄλον οἳ τ' Ἀλόπην οἳ τε Τρηχίνα νέμοντο, | οἳ τ' εἶχον Φθίην ἠδ' Ἑλλάδα καλλιγύναικα, | Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί, | τῶν αὖ πεντήκοντα νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς.

Y por otra parte a ellos cuantos habitaban el pelásgico Argos y cuantos administraban el Alo y el Álope y Traquina y los que eran dueños de Ftia y de Hélade de hermosas mujeres, y eran llamados Mirmidones, Helenos y Aqueos, y de las cincuenta naves era caudillo Aquiles.

## 2.2. *Uso actual: conector contraargumentativo*

Tiene significado adversativo, contraargumentativo. Este sentido se determina en un contexto de oposición modal. Marca el segmento que lo alberga explícitamente como factual y contrario al segmento previo que es habi-

<sup>17</sup> En ocasiones aparece la secuencia καὶ δὴ καὶ νῦν que introduce un elemento como especialmente relevante. Hay 27 ejemplos en Platón de la combinación y no tiene sentido temporal literal, sino, todo lo más, extenso o figurado: «y especialmente en este momento de la argumentación».

tualmente irreal o hipotético. Es el valor que el elemento vŭn añade como contraargumentativo. También acompañado de la partícula δὲ con la que se combina tantas veces y en tantos sentidos que no debe considerarse la única responsable de éste:

Hdt. I 39.5-40.1 Ὅς δὲ κοῖται μὲν εἰσι χεῖρες; κοίη δὲ αἰχμῆ σιδηρῆ, τὴν σὺ φοβέαι; Εἰ μὲν γὰρ ὑπὸ ὀδόντος τοι εἶπε τελευτήσῃ με ἢ ἄλλου τεὸ ὅ τι τούτῳ ἔοικε, χρῆν δὴ σε ποιέειν τὰ ποιέεις· vŭn δὲ ὑπὸ αἰχμῆς.

¿Qué clase de manos tienen los jabalíes? ¿Qué lanza de hierro a la que temas? Pues si hubiera dicho que yo iba a morir a los dientes o de alguna forma que se parezca a esa, habría que hacer lo que haces. Ahora (pero) (dice que voy a morir) por lanza.

Pl., *Prt.* 361b εἰ μὲν γὰρ ἄλλο τι ἦν ἢ ἐπιστήμη ἢ ἀρετή, ὥσπερ Πρωταγόρας ἐπεχείρει λέγειν, σαφῶς οὐκ ἂν ἦν διδασκόν· vŭn δὲ εἰ φανήσεται ἐπιστήμη ὅλον, ὡς σὺ σπεύδεις, ὦ Σώκρατες, θαυμάσιον ἔσται μὴ διδασκόν ὄν.

Si otra cosa distinta de ciencia fuera la virtud, como Protágoras intentaba decir, claramente no sería enseñable. Ahora (ahora bien), si va a aparecer como ciencia solamente, como tú te afanas, Sócrates, será admirable que no sea enseñable.

Pl., *R.* 328c-d εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ ἔτι ἐν δυνάμει ἦ τοῦ ῥαδίως πορεύεσθαι πρὸς τὸ ἄστυ, οὐδὲν ἂν σέ ἔδει δεῦρο ἰέναι, ἀλλ' ἡμεῖς ἂν παρὰ σέ ἦμεν· vŭn δὲ σε χρὴ πυκνότερον δεῦρο ἰέναι.

Pues si yo todavía estuviera en disposición de caminar con facilidad a la ciudad, no haría falta que tú vinieras, sino que yo iría a verte. Ahora (pero como no es así)<sup>18</sup> es menester que vengas aquí más a menudo.

Ya en Homero hay ejemplos de que el adverbio vŭn ha experimentado este desplazamiento semántico. Puede indicar que se cambia de presentar hipótesis a hechos, de enumerar obligaciones no cumplidas a describir hechos, de expresar deseos no realizados a mencionar hechos:

*Od.* XXIV 30-34 ὡς ὄφελος τιμῆς ἀπονήμενος, ἧς περ ἄνασσεσ, | δῆμῳ ἐνὶ Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν· | τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί, | ἠδέ κε καὶ σῶ παιδί μέγα κλέος ἦρα' ὀπίσσω· | vŭn δ' ἄρα σ' οἰκτίστῳ θανάτῳ εἶμαρτο ἀλῶναι.

<sup>18</sup> Es la traducción de Pabón-Fernández-Galiano.

¡Ojalá en el disfrute de tu honra, por la que reinabas, en el pueblo de los Troyanos hubieras alcanzado la muerte y tu destino! A ti una tumba te habrían construido los Aqueos en su conjunto y para tu hijo habría quedado gran fama. Ahora (pero en realidad) quedó decretado que fueras capturado por una muerte deplorable.

II. I 352-355 μήτηρ ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἔοντα, | τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι | Ζεὺς ὑπιβρεμέτης νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν | ἧ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὸν κρείων Ἀγαμέμνων | ἠτίμησεν.

¡Madre!, dado que me pariste para que fuera de corta vida, debía el Olímpico Zeus que amontona las nubes haberme garantizado honra. Ahora (pero en realidad) ni siquiera con una pequeña porción me honró. Pues en verdad el muy poderoso Agamenón me ha deshonrado.

La estructura más habitual es que se haya expresado previamente una hipótesis y a continuación se introduzca por medio del adverbio, acompañado de la partícula δέ, lo que en realidad sucedió. La realidad del evento viene indicada por el modo verbal, como antes la irrealidad de la hipótesis venía indicada por el tiempo secundario de indicativo más partícula. El estatuto de marcador discursivo para este uso del adverbio ha sido negado por Risselada 1996, pp. 114-115<sup>19</sup>, en un entendimiento más estrecho de la marcación discursiva. En otro lugar he argumentado en contra<sup>20</sup>. Considero que no cabe entenderlo sólo como partícula situadora de fuerte carácter interactivo, como hace Kroon 1995, p. 217 con *uero*, por sus referencias textuales y su incardinación. Entiendo que, en la combinación estable νῦν δέ, tiene clara función de enlace contraargumentativo. Etimológicamente, el adverbio define como actual el segmento que lo alberga y, automáticamente, todo lo que no caiga en su órbita queda invocado y presente como «no actual». La oposición actual/no actual se marca expresamente muchas veces: πρότερον / νῦν, τότε / νῦν, etc. Pero incluso cuando no se marca expresamente sigue latente. La noción de actualidad se puede reinterpretar como factualidad en un contexto modalizado. Es una metáfora habitual que la proximidad temporal exprese la proximidad factual y viceversa. El valor implicado de contraste, incrementado por la partícula δέ, surge del funcionamiento deíctico originario. Y de ahí la

<sup>19</sup> La idea nuclear es que las partículas que cohesionan no dos unidades textuales sino una unidad textual, la que las alberga, con alguna realidad extra discursiva, son «situating particles», más próximas a las partículas modales o a los adverbios de modalidad. Nuestro adverbio en este uso pertenecería a esta clase. Cf. Kroon 1998, p. 215 y 1995, pp. 288 y 291.

<sup>20</sup> Cf. Ruiz Yamuza 2013, pp. 745-746.

naturaleza de elemento de enlace que defiende para él. Su significado secundario es insistir en la modalización real del acontecimiento. Insistir, por medio de una modalización que no podría ser más que subjetiva, porque la modalización, objetiva, está ya expresada por los modos verbales.

Pl., *R.* 329b-c εἰ γὰρ ἦν τοῦτ' αἴτιον, κἄν ἐγὼ τὰ αὐτὰ ταῦτα ἐπεπόνθη, ἔνεκά γε γήρως, καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ὅσοι ἐνταῦθα ἦλθον ἡλικίας. *vñv* δ' ἔγωγε ἤδη ἐντετύχηκα οὐχ οὕτως ἔχουσιν καὶ ἄλλοις, καὶ δὴ καὶ Σοφοκλεῖ ποτε τῷ ποιητῇ παρεγενόμενον ἐρωτώμενον ὑπὸ τινος: «Πῶς,» ἔφη, «ὦ Σοφόκλεις, ἔχεις πρὸς τὰφροδίσια;»

Si esta fuera la causa, yo también habría experimentado lo mismo, por la vejez, que los demás que han llegado a esa edad. Ahora (pero el caso es que) yo personalmente ya he encontrado a otros que tampoco están en ese estado y entre ellos coincidí con el poeta Sófocles en una ocasión cuando le preguntaron: «¿Cómo vas de placeres amorosos, Sófocles?».

El rasgo diferencial del uso contrargumentativo de *vñv* no es, como en inglés, que no se insista en eliminar o contradecir el segmento previo<sup>21</sup>, sino que construye una alternativa, que sí es canceladora por completo, porque se ancla en el mundo de los hechos, que se contraponen al mundo de las ideas, de los razonamientos. Parece también más cancelador que el correspondiente español *ahora bien*<sup>22</sup>.

### 2.3. *Uso actual: conector consecutivo/ilativo*<sup>23</sup>

Indica que el segmento que lo alberga es entendido como una consecuencia del segmento previo o como una deducción sobre lo dicho previamente<sup>24</sup>. En muchas ocasiones en la secuencia καὶ *vñv*.

<sup>21</sup> Para Schourup 2011, p. 2112 simplemente: «encodes a meaning related to contradiction and elimination».

<sup>22</sup> Martín Zorraquino y Portolés 1999, p. 4118: «el conector “ahora bien” presenta el miembro del discurso que lo antecede, frecuentemente formado por una secuencia de enunciados, como la exposición completa de un estado de cosas e introduce un nuevo miembro que elimina alguna conclusión que se pudiera inferir de él».

<sup>23</sup> El término consecutivo define una relación semántica y sintáctica, mientras que el término ilativo precisa una relación argumentativa, retórica, de carácter discursivo. Para el caso que nos ocupa, es preferible el segundo.

<sup>24</sup> Ya recogido como sentido por Bailly s.u. para *II.* XV 115.

Pl. *Ap.* 39a-b ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν, ὃ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄτε βραδύς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ' ἐμοὶ κατήγοροι ἄτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας.

Pero esto no es de ninguna manera lo difícil, escapar de la muerte, sino que es mucho más difícil hacerlo de la maldad. Pues corre más que la muerte. Y ahora (por tanto) por lento y viejo por la más lenta fui cogido, y, en cambio, mis acusadores por hábiles y rápidos por la más rápida, por la maldad.

El matiz ilativo parece visible en:

S., *Ant.* 184-192 Ἐγὼ γάρ, ἴστω Ζεὺς ὁ πάνθ' ὀρῶν ἀεὶ, | οὐτ' ἂν σιωπήσομαι τὴν ἄτην ὀρῶν | στείχουσαν ἀστοῖς ἀντὶ τῆς σωτηρίας, | οὐτ' ἂν φίλον ποτ' ἄνδρα δυσμενῆ χθονὸς | θείμην ἐμαυτῷ, τοῦτο γινώσκων ὅτι | ἢδ' ἐστὶν ἡ σφύρουσα καὶ ταύτης ἐπι | πλέοντες ὀρθῆς τοὺς φίλους ποιοῦμεθα· | τοιοῖσδ' ἐγὼ νόμοισι τήνδ' αὖξω πόλιν. | Καὶ νῦν ἀδελφὰ τῶνδε κηρύξας ἔχω | ἀστοῖσι παίδων τῶν ἀπ' Οἰδίου περὶ·

Pues yo, que lo sepa Zeus que todo lo ve siempre, no callaría viendo que la ceguera avanza contra los ciudadanos en vez de la salvación, ni me haría amigo de un hombre malintencionado con la tierra, sabiendo esto: que esta es la que nos salva y que navegando sobre ella cuando va derecha hacemos los amigos. Con estas leyes haré crecer esta ciudad. Y ahora (en consecuencia) tengo promulgadas leyes hermanas de estas para todos los ciudadanos respecto a los descendientes de Edipo.

Los valores ilativos quedan indicados también por la presencia de la partícula οὐν<sup>25</sup> y de ἄρα. Las combinaciones plantean problemas porque el entendimiento de las mismas como combinaciones estables, pero no obligadas, no queda libre de la subjetividad del intérprete. En el primer ejemplo del texto siguiente hay otro νῦν temporal inmediatamente antes, cosa que refuerza que sea una combinación estable y no la eventual combinación de adverbio + partícula: ‘ahora, efectivamente’ o ‘pues bien, ahora’.

Pl., *Ap.* 30 c-d ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο—οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χειρόνος βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν ἴσως ἢ ἐξέλασειεν ἢ ἀτιμώσειεν·

<sup>25</sup> En Platón, en 37 ocasiones aparece el adverbio combinado con οὐν, 31 en obras sin problemas de autoría.

ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλη κακά, ἐγὼ δ' οὐκ οἶμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ οὐτοσί νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσαι. *vñv oñv*, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἶοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ κατανηφισάμενοι.

A mí nada me dañarán ni Meleto ni Anito —pues no podrían— pues no creo que sea lícito que el mejor sea dañado por el peor. Quizá me matará, o me desterrará o me multará. A todas estas cosas probablemente él las considere males grandes, pero yo no lo creo, sino que es mucho peor hacer lo que este de aquí está haciendo ahora: intentar dar muerte injustamente a un hombre. Ahora (por consiguién-  
te) estoy muy lejos de hacer una defensa de mí mismo, como cualquiera pudiera pensar, sino que de vosotros (la haré), no sea que cometáis un yerro, respecto a la donación de la divinidad a vosotros, votando en contra de mí.

También el matiz se documenta en Homero y en Heródoto<sup>26</sup>:

II. I 166-171 ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἴκηται, | σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε | ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων. | *vñv* δ' εἶμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν | οἴκαδ' ἴμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' ὄϊω | ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.

Pero cuando llega el reparto, para ti la recompensa es mucho mayor y yo me voy a las naves teniéndola pequeña y mía, porque me he esforzado luchando. Ahora (por tanto) me voy a Ftía, porque es mucho mejor ir a casa con las naves y no tengo la intención, aquí estando deshonrado, de amontonar para ti opulencia y riqueza.

No debe sorprender si hay cierta sombra de recapitulación cuando el segmento que introduce el adverbio es el último de una argumentación:

Pl., *Lg.* 817 c-d σχεδὸν γάρ τοι κἄν μαινοίμεθα τελέως ἡμεῖς τε καὶ ἅπανα ἢ πόλις, ἠτισοῦν ὑμῖν ἐπιτρέποι δρᾶν τὰ νῦν λεγόμενα, πρὶν κρῖναι τὰς ἀρχὰς εἴτε ῥητὰ καὶ ἐπιτήδεια πεποιήκατε λέγειν εἰς τὸ μέσον εἴτε μή. νῦν οὔν, ὃ παῖδες μαλακῶν Μουσῶν ἔκγονοι, ἐπιδείξαντες τοῖς ἄρχουσι πρῶτον τὰς ὑμετέρας παρὰ τὰς ἡμετέρας ᾠδὰς, ἂν μὲν τὰ αὐτὰ γε ἦ καὶ βελτίω τὰ παρ' ὑμῶν φαίνηται λεγόμενα, δώσομεν ὑμῖν χορόν, εἰ δὲ μή, ὃ φίλοι, οὐκ ἂν ποτε δυναίμεθα.

Pues, dicho sin precisión, estaríamos locos por completo nosotros y la ciudad entera, cualquiera que sea la que os confiara hacer lo que ahora decimos,

<sup>26</sup> Cf. 1.41.5; 1.36.

antes de que las magistraturas decidan y digan si habéis compuesto poemas que pueden decirse públicamente y son convenientes, o no. Ahora (por tanto) hijos y descendientes de las dulces Musas, tras haber mostrado primero a los magistrados vuestras odas, en comparación con las nuestras, si ellas parecen ser iguales o mejores que las dichas por nosotros, os concederemos el coro, pero si no fuera así, queridos, no podríamos hacerlo.

También encontramos el mismo significado ilativo en preguntas. En los diálogos de Platón aparece reiteradamente un esquema que consiste en una secuencia de dos o más preguntas y respuestas en las que la segunda serie se presenta como construida sobre la anterior<sup>27</sup>. La relación entre ambas secuencias queda explicitada por el conector νῦν:

Pl., *Grg.* 448b-c -{XAI.} Εἰ δέ γε ἥσπερ Ἀριστοφῶν ὁ Ἀγλαοφῶντος ἢ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἔμπειρος ἦν τέχνης, τίνα ἂν αὐτὸν ὀρθῶς ἐκαλοῦμεν; -{ΠΩΛ.} Δῆλον ὅτι ζωγράφον.- {XAI.} Νῦν δ' ἐπειδὴ τίνος τέχνης ἐπιστήμων ἐστίν, τίνα ἂν καλοῦντες αὐτὸν ὀρθῶς καλοῖμεν;

—Si fuera experto de la misma técnica que Aristofonte el hijo de Aglaofonte o su hermano, ¿qué lo llamaríamos con justeza? —Es evidente que pintor. —Ahora, (luego) dado que es conocedor de alguna técnica, ¿cómo lo llamaríamos para llamarlo con justeza?

También se documenta sentido ilativo en preguntas en las que νῦν sirve para especificar que la pregunta es una confirmación de lo deducido de lo que ha dicho el interlocutor:

Pl., *Lg.* 660 a-b ταῦτόν δὴ καὶ τὸν ποιητικὸν ὁ ὀρθὸς νομοθέτης ἐν τοῖς καλοῖς ῥήμασι καὶ ἐπαινετοῖς πείσει τε, καὶ ἀναγκάσει μὴ πείθων, τὰ τῶν σωφρόνων τε καὶ ἀνδρείων καὶ πάντως ἀγαθῶν ἀνδρῶν ἐν τε ῥυθμοῖς σχήματα καὶ ἐν ἀρμονίαισιν μέλη ποιοῦντα ὀρθῶς ποιεῖν. {ΚΛ.} Νῦν οὖν οὕτω δοκοῦσίν σοι, πρὸς Διός, ὃ ξένε, ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι ποιεῖν; ἐγὼ μὲν γὰρ καθ' ὅσον αἰσθάνομαι, πλὴν παρ' ἡμῖν ἢ παρὰ Λακεδαιμονίοις, ἃ σὺ νῦν λέγεις οὐκ οἶδα πραττόμενα.

<sup>27</sup> Este esquema admite variaciones: Pl., *Euthd.* 15c -μέμνησαι γάρ που ὅτι ἐν τῷ πρόσθεν τό τε ὄσιον καὶ τὸ θεοφιλὲς οὐ ταῦτόν ἡμῖν ἐφάνη ἀλλ' ἕτερα ἀλλήλων· ἢ οὐ μέμνησαι; -{EYΘ.} Ἔγωγε.- {ΣΩ.} Νῦν οὖν οὐκ ἐννοεῖς ὅτι τὸ τοῖς θεοῖς φίλον φησὶ ὄσιον εἶναι; τοῦτο δ' ἄλλο τι ἢ θεοφιλὲς γίγνεται; ἢ οὐ; -{EYΘ.} Πάνυ γε. «—¿Recuerdas que antes pareció que lo piadoso y lo querido por los dioses no eran lo mismo, sino diferentes, o no lo recuerdas? —Yo sí. —¿Entonces, no te estás dando cuenta de que dices que lo amigo de los dioses es piadoso? ¿y esto qué otra cosa es sino lo querido de los dioses? ¿o no? —Completamente».

El buen legislador de lo mismo al poeta persuadirá con buenas palabras y halagos, y lo obligará, si no lo persuade, a componer rectamente componiendo esquemas en los ritmos y músicas en las armonías propias de hombres prudentes, valerosos y absolutamente buenos. Cl.- ¿Ahora (luego), por Zeus, te parece a ti que así proceden en las otras ciudades? Pues yo, en lo que conozco, no sé que se practique eso excepto entre nosotros y en Lacedemonia.

Parece que su función no es meramente la de indicar un acto de habla diferenciado sino que proporciona además una instrucción sobre la actitud del hablante.

También aparece la misma función cuando introduce órdenes. La variedad de matices encontrados en los actos directivos es muy amplia: sigue siendo posible que el adverbio sea sólo adverbio de tiempo y tenga alcance sobre el predicado verbal y cuando eso sucede suele aparecer en posición postverbal. Puede parafrasearse como ‘haz eso ahora’. Pero en la mayoría de las ocasiones no es esa la función que tiene. En la mayor parte de los casos se limita a indicar que el acto de habla es distinto y que el hablante está en otra posición diferente. En algunas ocasiones la orden se enuncia como una deducción que el hablante hace sobre lo enunciado previamente, o sobre lo conocido por la situación. Tiene un carácter ilativo claro.

S., *Ai.* 1126-1129 {ME.} Δίκαια γὰρ τόνδ' εὐτυχεῖν κτείναντά με; | {TEY.} Κτείναντα; δεινόν γ' εἶπας, εἰ καὶ ζῆς θανών. | {ME.} Θεὸς γὰρ ἐκσώζει με, τῷδε δ' οἴχομαι. | {TEY.} Μὴ νῦν ἀτίμα θεοῦς, θεοῖς σεσωσμένος.

Me- ¿Justo es que quien me mate tenga éxito? Teu- ¿Quien te mate? Admirable cosa dices, si estás vivo una vez muerto. Me- Un dios me salvó y con él me vine (del Hades). Teu- Ahora (en consecuencia / entonces) no deshonres a los dioses, si has sido salvado por ellos.

En estos casos podría contribuir a mitigar la orden por la implicación de objetividad, porque la orden se presenta con un fundamento racional o no meramente personal.

Il. XV 110-118 ἤδη γὰρ νῦν ἔλπομ' Ἄρηϊ γε πῆμα τετύχθαι· | υἱὸς γὰρ οἱ ὄλωλε μάχῃ ἐνὶ φίλτατος ἀνδρῶν | Ἀσκάλαφος, τὸν φησιν ὄν ἔμμεναι ὄβριμος Ἄρης. | Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ Ἄρης θαλερῶ πεπλήγετο μηρῶ | χερσὶ καταπρηνέσσει, ὀλοφυρόμενος δ' ἔπος ἠΰδα: | μὴ νῦν μοι νεμεσήσεται Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες | τίσασθαι φόνον υἱὸς ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν, | εἰ πέρ μοι καὶ μοῖρα Διὸς πλιγένητι κεραυνῶ | κείσθαι ὁμοῦ νεκρούεσσι μεθ' αἵματι καὶ κονίησιν.

«Pues ya ahora creo que la desgracia ha alcanzado a Ares. Pues su hijo más querido de entre los hombres Ascálafo murió en la batalla, de él afirmaba que era suyo el impetuoso Ares». Así dijo y por su parte Ares se golpeó los lozanos muslos con las manos y suspirando dijo: «ahora (por tanto), no me reprochéis, poseedores de mansiones olímpicas que vengue la muerte de mi hijo yendo a las naves de los Aqueos, aunque sea destino de Zeus que yo yazga golpeado por el rayo con los muertos entre la sangre y el polvo».

#### 2.4. *Efecto colateral: emotividad. Plano interactivo*

Diferente es el caso cuando introduce preguntas que no piden respuesta, consideradas tradicionalmente preguntas retóricas. Quizá por esa razón, porque la intención no es obtener una respuesta, son terreno abonado para lo expresivo y lo emotivo y aquí un efecto colateral importante de  $\nu\acute{\nu}\nu$  tiene su sede. Y no debe sorprender porque igual sucede con el inglés *now* y el español *ahora*<sup>28</sup>. Como adverbios deícticos apelan a la persona del hablante, están centrados en el yo del hablante. Si alguna duda podría quedar para  $\nu\acute{\nu}\nu$ , el caso de  $\nu\nu$  debería ayudar a eliminarla<sup>29</sup>. En la partícula  $\nu\nu$  se evidencia la

<sup>28</sup> Ochs 1996, p. 419: «for many speakers of English, the temporal dimension of the present moment, ‘now’ may help to constitute stance of affective intensity (as in the utterance: «now look at what you have done»). And as well, for many speakers of English, the stance of affectivity /intensity is part of the meaning of now». Como hablante de español siento lo mismo ante algunos usos de *ahora*, que, en español, intuitivamente parecen muy cargados de intensidad negativa.

<sup>29</sup> Un solo ejemplo bastará: Hom., *Il.* XV 127-129 ἢ δ’ ἐπέεσσι καθάπτετο θοῦρον Ἄρηα | μαινόμενε φρένας ἠλὲ διέφθορας· ἢ νῦ τοι αὐτῶς | οὔατ’ ἀκουέμεν ἐστί, νόος δ’ ἀπόλωλε καὶ αἰδῶς. «Ella (Atenea) se acercó al impetuoso Ares con estas palabras: “¡loco, insensato, ya estás muerto! ¡Verdaderamente simplemente para oír son tus oídos, pero las entendederas están echadas a perder y el respeto!”». Los otros sentidos de la partícula: contrastivo, ilativo y explicativo han sido descritos por Ruijgh 1962. Sentido contraargumentativo hay en Hom., *Il.* III 161-165 ἼΩς ἄρ’ ἔφαν, Πρίαμος δ’ Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῇ | δεῦρο πάροιθ’ ἐλθοῦσα φίλον τέκος ἴζευ ἐμεῖο, | ὄφρα ἴδη πρότερόν τε πόσιν πηούς τε φίλους τε | οὔ τί μοι αἰτίη ἐσσί, θεοὶ νῦ μοι αἰτιοὶ εἰσιν | οἷ μοι ἐφόρμησαν πόλεμον πολύδακρον Ἀχαιῶν. «Así dijo, Príamo llamó a Helena con su voz: “ven aquí, querida hija y siéntate a mi lado para que veas a tu primer marido y a tus amigos. Pues no eres para mí causante, sino que los dioses son causantes en mi opinión quienes levantaron la guerra luctuosa contra los Aqueos”». Y contenido ilativo encontramos en Hom. *Il.* V 190-191 καὶ μιν ἔγωγ’ ἐφάμην Αἰδωνῆϊ προΐάνειν, | ἔμπης δ’ οὐκ ἐδάμασσα· θεός νῦ τίς ἐστί κοτήεις. «De él habría afirmado yo que lo iba a lanzar al Hades, pero sin embargo no lo derroté. Por tanto es un dios enfurecido».

completa evolución desde adverbio de tiempo hasta operador, intensificador, pasando por conector, con mantenimiento residual de los estadios. Parece que confirma la tendencia a que todas las estructuras y estrategias evolucionan a expresar la perspectiva del hablante o su punto de vista, lo que se conoce como «subjektivización»<sup>30</sup>. En los primeros momentos de desarrollo la noción que expresa el adverbio, no desligada del significado central, es muy intensa.

El hablante puede expresar incomodidad, exasperación, confrontación, como se ve en el siguiente ejemplo, de *Antígona*, en el que la función del adverbio como marcador discursivo está garantizada, también, por la presencia de otra determinación temporal, ἀρτίως. No es sólo la introducción de un asunto nuevo, sino un crescendo:

S., *Ant.* 1-8 Ὡ κοινὸν ἀντάδελφον Ἰσμίνης κάρα, | ἄρ' οἴσθ' ὃ τι Ζεὺς τῶν  
ἀπ' Οἰδίου κακῶν | ὅποῖον οὐχὶ νῶν ἔτι ζώσαιν τελεῖ; | Οὐδὲν γὰρ οὔτ'  
ἀλγεινὸν οὔτ' ἄτης ἄτερ | οὔτ' αἰσχρὸν οὔτ' ἄτιμόν ἐσθ' ὅποῖον οὐ | τῶν σῶν  
τε κάμῶν οὐκ ὄπωπ' ἐγὼ κακῶν. | Καὶ νῦν τί τοῦτ' αὖ φασι πανδήμῳ πόλει |  
κήρυγμα θεῖναι τὸν στρατηγὸν ἀρτίως;

¡Ismene querida, hermana de padre y madre! ¿caso sabes de los males procedentes de Edipo de uno que no nos haya cumplido Zeus en nuestro tiempo de vida? Pues no hay ningún dolor, ni cosa libre de ceguera, ninguna vergüenza, ninguna deshonra que yo no tenga vistas entre tus desgracias y las mías. ¿Y ahora qué es ese decreto que dicen que hace poco el general ha establecido para la ciudad toda?

En confrontaciones más directas, como la que refleja el texto de Heródoto, la intensidad emocional del adverbio se hace patente:

Hdt. I 37 Ὡ πάτερ, τὰ κάλλιστα πρότερόν κοτε καὶ γενναιότατα ἡμῖν ἦν ἔς τε  
πολέμους καὶ ἐς ἄγρας φοιτῶντας εὐδοκιμέειν. Νῦν δὲ ἀμφοτέρων με τούτων  
ἀποκληῖσας ἔχεις, οὔτε τινα δειλίην μοι παριδῶν οὔτε ἀθυμίην. Νῦν τε τέοισι  
με χρῆ ὄμμασι ἔς τε ἀγορὴν καὶ ἐξ ἀγορῆς φοιτῶντα φαίνεσθαι;

<sup>30</sup> En la definición canónica de Traugott y Dasher 2002, p. 30: «Subjectification is the semasiological process whereby SP/Ws [speakers/writers] come over time to develop meanings for Ls [lexemes] that encode or externalize their perspectives and attitudes as constrained by the communicative world of the speech event, rather than by the so-called “real-world” characteristics of the event or situation referred». En otras palabras el proceso de subjektivización «typically involves making SP/W attitude explicit». Cf. Traugott y Dasher 2002, p. 97 y Diewald 2011 para una importante revisión de la idea.

«Padre, antes podíamos obtener la más hermosa y noble fama yendo a las guerras y la caza. Pero ahora me tienes apartado de ambas, aunque no has visto en mí ninguna cobardía o falta de ánimo. ¿Y ahora con qué cara debo aparecer entrando y saliendo del ágora?».

En actos de tipo directivo la situación es semejante:

S., *El.* 364-367 τῆς σῆς δ' οὐκ ἐρῶ τιμῆς λαχεῖν. | οὐδ' ἂν σύ, σώφρων γ' οὔσα. γὺν δ' ἐξὸν πατρός | πάντων ἀρίστου παῖδα κεκληῖσθαι, καλοῦ | τῆς μητρός. οὔτω γὰρ φανῆ πλείστοις κακῆ, | θανόντα πατέρα καὶ φίλους προδοῦσα σοῦς. No deseo obtener tu honra, ni tú si fueras prudente. Ahora (es más), llámate hija de tu madre, a pesar de que te es posible ser llamada hija del mejor padre de todos. Pues así te mostrarás a los ojos de la mayoría como malvada, traidora de tu padre muerto y de tus seres queridos.

El pasaje está teñido de una carga emocional muy fuerte. No es una orden prototípica, porque no está en manos del oyente cumplirla. En realidad, se expresa un reproche. Como conector no se percibe una instrucción especial, sólo emotividad<sup>31</sup>.

Si se considera la secuencia de ordenación temporal del siguiente ejemplo de *Antígona* queda patente cómo los adverbios de tiempo actúan como organizadores del texto, conectando, como marcadores discursivos y cómo el último de ellos, que es nuestro adverbio, se carga en esta posición de una fuerza argumentativa especial, diluida la referencia temporal. Es un crescendo: en primer lugar, en segundo, luego, el último término introduce un elemento de relevancia clara y en el imperativo refleja el primer modo usado, otro imperativo:

S., *Ant.* 49-60 -Οἶμοι· φρόνησον, ᾧ κασιγνήτη, πατήρ | ὡς νῦν ἀπεχθῆς δυσκλεῆς τ' ἀπώλετο, | πρὸς αὐτοφώρων ἀμπλακημάτων διπλᾶς | ὄψεις ἀράξας αὐτὸς αὐτουργῶ χερί· | ἔπειτα μήτηρ καὶ γυνή, διπλοῦν ἔπος, | πλεκταῖσιν ἀρτάναισι λωβᾶται βίον· | τρίτον δ' ἀδελφῶ δύο μίαν καθ' ἡμέραν | αὐτοκτονοῦντε τῷ τάλαιπῶρῳ μόρον | κοινὸν κατειργάσαντ' ἐπαλλήλων χεροῖν. | Νῦν δ' αὖ μόνα δὴ νῶ λειψιμμένα σκόπει | ὄσω κάκιστ' ὀλοῦμεθ', εἰ νόμου βία | ψῆφον τυράννων ἢ κράτη παρέξιμεν.

<sup>31</sup> En uno de los diálogos platónicos de más intensidad emocional, *Phd.* 117c-d, en la intervención final del guardián de la cárcel que trae la cicuta también la secuencia γὺν οὖν tiene el mismo papel.

¡Ay! Considera, hermana, de nuestro padre, cómo se nos murió odiado y deshonrado, tras arrancarse los dos ojos por los errores que él mismo había llevado a la luz, él con su propia mano. Luego, madre y esposa, dos palabras, con trenzados nudos acaba su vida. Y, en tercer lugar, de nuestros dos hermanos, en un solo día, dándose muerte, los desgraciados llevaron a término un destino común uno en las manos del otro. Y ahora, de nosotras dos que nos hemos quedado solas observa de qué peor manera vamos a perecer si con violencia de la ley transgredimos la decisión de los reyes o su poder.

No hay secuencia temporal: las dos hermanas primero se ven privadas de Yocasta y luego de Edipo. La secuencia es la de los argumentos que deben ser considerados. La estructura con nominativos temáticos, aislados, se repite enfáticamente.

### 2.5. *Introducción del turno de palabra. Plano interactivo*

El hablante puede utilizar el adverbio para estructurar la conversación y conceder un turno de palabra, aparejado en el caso del ejemplo siguiente a la reintroducción del tópico o a la introducción de uno nuevo. Con un modo de orden expreso en muchas ocasiones y otras veces en órdenes indirectas:

Pl., *Prt.* 317e Ἐπεὶ δὲ πάντες συνεκαθεζόμεθα, ὁ Πρωταγόρας, Νῦν δὴ ἄν, ἔφη, λέγοις, ὃ Σώκράτης, ἐπειδὴ καὶ οἶδε πάρεισιν, περὶ ὧν ὀλίγον πρότερον μνεῖαν ἐποιοῦ πρὸς ἐμὲ ὑπὲρ τοῦ νεανίσκου.

Cuando todos estuvimos sentados, Protágoras dijo: ahora, por favor, hablemos, Sócrates, puesto que también están presentes estos, de lo que hace poco me hacía mención respecto al jovencito.

También puede introducir a un hablante nuevo:

Pl., *Prt.* 329b Πρωταγόρας δὲ ὅδε ἰκανὸς μὲν μακροὺς λόγους καὶ καλοὺς εἰπεῖν, ὡς αὐτὰ δηλοῖ, ἰκανὸς δὲ καὶ ἐρωτηθεὶς ἀποκρίνασθαι κατὰ βραχὺ καὶ ἐρόμενος περιμεῖναι τε καὶ ἀποδέξασθαι τὴν ἀπόκρισιν, ἃ ὀλίγοις ἐστὶ παρεσκευασμένα. νῦν οὖν, ὃ Πρωταγόρα, σμικροῦ τινος ἐνδεῆς εἰμι πάντ' ἔχειν, εἴ μοι ἀποκρίναιο τόδε.

Protágoras aquí presente es capaz de decir largos y hermosos discursos, como se evidencia, y es capaz al ser preguntado de responder brevemente y preguntando aguardar y aceptar la respuesta, cosa que en pocos está prevista. Ahora, Protágoras, estoy muy cerca de tenerlo todo si me respondieras a esto.

### III. HIPÓTESIS DE DESPLAZAMIENTO. MAPAS SEMÁNTICOS

Sobre la etimología del adverbio establecida antes se hace plausible entender que *vũv* como marcador tiene un sentido básico general, pero no abstracto<sup>32</sup>: el sentido de «novedad». Este sentido, indisolublemente ligado con el valor deíctico del elemento, nos permite dar cuenta de sus funciones. Como deíctico señala como *no-vũv* toda unidad ajena a la unidad que domina. El anclaje temporal que proporciona a su segmento fácilmente es extrapolable a anclaje textual. Es decir, pasa de deíctico a anafórico, algo absolutamente banal para los deícticos, pero etapa imprescindible para sustentar su función como conector. También puede pensarse como hacen Quirk et al. 1985, p. 640, que la sucesión temporal expresada por el adverbio es convertida en sucesión lógica en el discurso cuando hay una implicación de un verbo de decir. Su significado como conector es indicar algo nuevo, actual y así sirve para indicar un desplazamiento de tópico, un subtópico, cualquier progresión en el razonamiento. Este anclaje temporal, devenido anclaje textual es el mecanismo que explica que pueda ser utilizado para introducir un nuevo hablante, para inaugurar un turno de palabra. Si la primera función es una función eminentemente presentativa, la segunda es puramente interpersonal. Aún más, sobre la base de la relación con un segmento previo, definido como *no-vũv* se perfilan dos significados aparentemente contradictorios: contraste y consecuencia. Porque lo *no-vũv* queda relegado a ser previo y desde ese punto de vista la unidad que alberga al adverbio puede presentarse como la consecuencia de la unidad previa: *post hoc ergo propter hoc*. Y de ahí puede expresar todos los matices de la deducción. O puede estar en un simple contraste, contraste que puede ser reinterpretado en términos de factualidad como tantas veces: lo presente es lo factual, lo lejano respecto al momento de habla es lo contra-factual. La dimensión emocional del adverbio, casi un universal para adverbios de este significado, permanece latente en muchos de los ejemplos.

La evolución de las formas, la relación con lo que la tradición llama partícula, la gramaticalización o pragmaticalización<sup>33</sup> de las mismas, debe ser objeto de otro estudio en el que será imprescindible abordar el problema añadido de la edición de los textos y analizar en detalle los criterios de los

---

<sup>32</sup> No tanto como la noción de «discontinuity-within-continuity» establecida por Schourup 2011, p. 2115, para *now*.

<sup>33</sup> Cf. Diewald 2011 para una inteligente reconsideración y puesta al día de las nociones de pragmaticalización, gramaticalización.

editores. A la normal dificultad de la propuesta de hipótesis se suma en el caso del griego, y más en Homero, el mantenimiento artificial de formas en concurrencia, como  $\nu\tilde{\nu}$  y  $\nu\tilde{\nu}$ , mantenidas por pertenecer a ámbitos dialectales distintos: elemento aqueo el uno, elemento jonio el otro, cf. Ruijgh 1962, p. 64. La hipótesis debe considerar la diversidad dialectal del griego, la posibilidad de evoluciones a diferentes velocidades y si la enclisis puede considerarse atrición y posición más avanzada en el camino hacia operador.

#### IV. CONCLUSIÓN

El adverbio de tiempo  $\nu\tilde{\nu}$  se ha desplazado para expresar también funciones relacionadas con la marcación discursiva en griego arcaico y clásico manteniendo su significado etimológico<sup>34</sup>. Su función básica es introducir un elemento nuevo, un nuevo tópico, un subtópico, o un desarrollo argumental, en el plano presentativo. Como conector, expresa contenidos contraargumentativos e ilativos, ambos en el plano presentativo. Como efectos colaterales del sentido ilativo, puede expresar el contenido pragmático de mitigación de la orden y puede contribuir a introducir una recapitulación. Introduce turnos de habla, funcionando así en el plano interactivo. Al plano interactivo también corresponde la función, incipiente y colateral, de expresar una especial implicación del hablante<sup>35</sup>, una intensidad emocional negativa, especialmente asociada a actos directivos e interrogativos. Ha desplegado un importante abanico de significados coincidentes parcialmente con los que otros adverbios homólogos tienen en otras lenguas<sup>36</sup>.

---

<sup>34</sup> Hopper y Traugott 2003, p. 94, para el principio de persistencia del significado original: «One is that the meanings will always be derivable from the original lexical meaning by either metaphorical or conceptual metonymic inferencing. Therefore meaning changes in grammaticalization are not arbitrary. Secondly... it is unlikely that any instance of grammaticalization will involve a sudden loss of meaning».

<sup>35</sup> La última de las tendencias distinguidas por Traugott y Dasher 2002, pp. 94 ss.: la primera es que significados referidos a la situación externa desarrollan significados referidos a la situación interna (evaluativa, supositiva, cognitiva). La segunda, que significados referidos a la situación externa o interna desarrollan significados textuales o metalingüísticos, aquí entran los desarrollos de valores conectivos y variaciones metalingüísticas o metatextuales. Y la tercera, que los significados tienden a expresar posiciones subjetivas del hablante frente a la proposición.

<sup>36</sup> Muy semejantes son estas funciones a las que se constatan para otros adverbios del mismo significado, cf. Schourup 2011, p. 2115, que resume lo obtenido previamente: «Schif-

## BIBLIOGRAFÍA

- Aijmer, K. 2002: *English Discourse particles*, Ámsterdam.
- Auer, P. 1996: «The pre-front field in spoken German and its relevance as a grammaticalization position», *Pragmatics* 6 (3), pp. 295-322.
- Beekes, R. 2009: *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden.
- Brinton, L. J. 1996: *Pragmatic Markers in English. Grammaticalization and Discourse Functions*, Nueva York-Berlín.
- Chantraine, P. 1968: *Dictionnaire Étymologique du grec ancien*, París.
- Crespo, E. 2009: «Conjunctive Adverbs in Ancient Greek», en *Early European Languages in the eyes of modern Linguistics*, Brno, pp. 111-120.
- Crespo, E. 2011: «Conjunctive Adverbs: A neglected Chapter to Greek Grammar», en *A Greek Man in the Iberian Street, Papers in Linguistics and Epigraphy in Honour of Javier de Hoz*, Innsbruck, pp. 35-44.
- Denniston, J.D. 1959<sup>3</sup>: *The Greek Particles*, Oxford.
- Diewald, G. 2011: «Pragmaticalization (defined) as grammaticalization of discourse functions», *Linguistics* 49-2, pp. 365-390.
- Greenbaum S. 1969: *Studies in English Adverbial Usage*, Londres.
- Hopper, P.J. y Traugott, E.C. 2003: *Grammaticalization*, Cambridge.
- Kovacci, O. 1999: «El adverbio», en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española III*, Madrid, pp. 705-786.
- Kroon, C. 1995: *Discourse particles in Latin. A study of nam, enim, autem, uero and at*, Ámsterdam.
- Kroon, C. 1998: «A framework for the description of Latin discourse markers», *Journal of Pragmatics* 30, pp. 205-223.
- Loureda Lamas, O. y Acín Villa, E. (coords.) 2010: *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid.
- Martín Zorraquino, M<sup>a</sup>. A. y Portolés, J. 1999: «Los marcadores del discurso», en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española III*, Madrid, pp. 4051-4213.

---

frin 1987 and Aijmer characterize utterances in which the marker *now* occurs as representing, variously: a change to a new or resumed subtopic in an orderly progression through a sequence of such subtopics, a change within a larger structure to a new idea, argument, development, stage, reason, or list item, a shift from a general position in argument to a concrete one, a modification or qualification of the present speaker's opinions in relation to those expressed by another party, a contrasting or crucial move or point in an argument, a paraphrase or reformulation of a previous argument, a move following a disruption in the development of the main topic, or a return, after digression, to a point made earlier, a change in orientation footing / alignment (e.g., a change to direct speech or to an afterthought, or from narrative to evaluation / interpretation) or in grammatical mood, an attempt to hold or take the turn».

- Martínez, R. y Ruiz-Yamuza, E. 2011: «Una aproximación escalar al empleo de adverbio como adjunto y conjunto: οὔτω», *Habis*, 42, pp. 317-338.
- Ochs, E. 1996: «Linguistic resources for socializing humanity», en Gumperz, J.L. y Levinson, S.C. (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity*, Cambridge, pp. 407-437.
- Pinkster, H. 1972: *On Latin Adverbs*, Ámsterdam.
- Pons Bordería, S. 2008: «Do Discourse Markers exist? On the treatment of Discourse Markers in relevance theory», *Journal of Pragmatics* 40.8, pp. 1411-1434.
- Quirk, R. et al. 1985: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Londres-Nueva York.
- Risselada, R. 1996: «And now for something completely diferente?: temporal discourse markers: nunc and English now», en Risselada, R., Jong, J.R. de y Bolkestein, A.M. (eds.), *On Latin: Linguistic and Literary Studies in Honour of Harm Pinkster*, Ámsterdam, pp. 105-122.
- Ruijgh, C. 1962: *L'élément achéen dans la langue épique*, Assen.
- Ruiz-Yamuza, E. 2011: «Apodotic uses between syntax and text», *Linguistic and Classical languages*, Roma.
- Ruiz-Yamuza, E. 2013: «El adverbio  $\nu\tilde{\nu}$  como marcador discursivo», *Ianua Clasicorum. Temas y formas del Mundo Clásico* vol. 1, Madrid, pp. 741-748.
- Schiffrin, D. 1987: *Discourse markers*, Cambridge.
- Schourup, L. 2011: «The discourse marker now: a relevance-theoretic approach», *Journal of Pragmatics* 43, pp. 2110-2129.
- Schrickx, J. 2011: *Lateinische Modalpartikeln*, Leiden.
- Traugott, E.C. 1995: «The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization», Paper presented at *ICHL XII*, Manchester. Versión de 11/97.
- Traugott, E.C. y Dasher, R. 2002: *Regularity in semantic change*, Cambridge.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 15/06/2012

Fecha de aceptación: 18/07/2013

Fecha de recepción de la versión definitiva: 10/8/2013